

РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу Юдіт Германн,

(шифр роботи)

представлену на Конкурс студентських наукових робіт
зі спеціальності «Переклад»

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	4
2	Новизна та оригінальність ідей	20	6
3	Використані методи дослідження	15	5
4	Теоретичні наукові результати	15	5
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	3
6	Ступінь самостійності роботи	20	13
7	Якість оформлення	5	4
8	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
8.1	Проблему окреслено надто загально і не сфокусовано у площині творчості Юдіт Германн та перекладу її творів.		
8.2	Рецензована праця фактично не привносить нових та оригінальних ідей у проблематику дослідження авторського стилю Юдіт Германн та можливостей його відтворення в українських перекладах.		
8.3	У роботі немає визначень тих понять, якими оперує автор роботи у заголовку, як-от «авторський стиль», «перекладацькі трансформації», відсутній виклад дискусії у фаховій перекладознавчій літературі щодо цих понять. Перекладацький аналіз базується на суб'єктивних умовиводах, які не обґрунтовані науково, наприклад: «Художній переклад як найскладніший вид перекладу», «На нашу думку, паралелізм є одним із найкращих прийомів, який використовується для відтворення атмосфери твору». Крім того, автор фактично не висвітлює біографічного контексту діяльності авторки і перекладачки.		
8.4.	До окремих розділів бракує висновків (див., наприклад, 2.4. «Відтворення авторських стилістичних засобів в українському перекладі»). Авторка наводить статистику вживання перекладацьких трансформацій, не зазначаючи при тім загальної кількості виокремлених прикладів;		
8.5.	Кількість використаних праць незначна (14 позицій), фактично не використано сучасної перекладознавчої літератури,		
8.6.	В роботі назагал чітко відмежовано думки автора від думок інших осіб, втім деякі висловлювання автора або суб'єктивні («шалена роль», «без страху перед порожнім аркушем паперу, найбільшого страху		

	письменника» або потребують більш детальної аргументації, наприклад: «Для творів Юдіт Германн характерне складне синтаксичне оформлення, а саме вставні речення для яскравого виділення важливого, використання розділових знаків для поєднання багатьох простих речень з різноманітними видами зв'язку, використовуючи паузи для передачі динаміки подій та залучення читача» (с. 9).		
8.7.	Робота оформлена загалом якісно, хоч і трапляються незначні типографічні помилки, втім при оформленні списку літератури не дотримано чинних вимог.		
	Сума балів	10	10

Загальний висновок _____ не рекомендується для захисту на науково-практичній конференції.

4 квітня 2022 року